



ASAMBLEA
GENERAL



CONSEJO
DE SEGURIDAD

Distr.
GENERAL

A/34/127
S/13186
22 marzo 1979

ESPAÑOL
ORIGINAL: INGLES

ASAMBLEA GENERAL
Trigésimo cuarto período de sesiones
Tema 46 de la lista preliminar*
APLICACION DE LA DECLARACION SOBRE EL
FORTALECIMIENTO DE LA SEGURIDAD
INTERNACIONAL

CONSEJO DE SEGURIDAD
Trigésimo cuarto año

Carta de fecha 22 de marzo de 1979 dirigida al Secretario General por
el Representante Permanente de Viet Nam ante las Naciones Unidas

Tengo el honor de transmitirle adjuntos, para su información, el texto de la declaración, de fecha 21 de marzo de 1979, del portavoz del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Socialista de Viet Nam (anexo I) y el texto de la nota, de fecha 21 de marzo de 1979, dirigida al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular de China (anexo II) por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Socialista de Viet Nam. Le ruego se sirva hacer distribuir esta carta y sus anexos como documento oficial de la Asamblea General, en relación con el tema 46 de la lista preliminar, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) HA VAN LAU
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
Representante Permanente ante
las Naciones Unidas

* A/34/50.

ANEXO I

Declaración, de fecha 21 de marzo de 1979, del portavoz del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Socialista de Viet Nam denunciando a los agresores chinos por continuar ocupando muchas zonas de territorio vietnamita

Los días 16 y 17 de marzo de 1979, las autoridades de Pekín afirmaron que todas sus tropas habían sido retiradas el 16 de marzo de 1979.

Esta afirmación no es cierta. Tiene por objeto engañar al pueblo de China y al mundo, que siguen de cerca sus palabras y acciones.

La verdad es que, hasta el 18 de marzo de 1979, todavía permanecían tropas agresoras chinas, en número superior a 10.000, en tres zonas y en 16 puntos de las provincias de Lang Son, Cao Bang, Ha Tuyen, Hoang Lien Son y Lai Chau. En las zonas al norte y al noroeste de That Khe (Provincia de Lang Son), permanecían dos regimientos chinos estacionados de 10 a 20 kilómetros en el interior del territorio vietnamita. En todas esas zonas, tropas chinas continúan cometiendo crímenes contra la población vietnamita. En Lang Son, además de mover los hitos 41 y 45, la parte china ha movido el hito 33 adentrándolo 800 metros en territorio vietnamita.

Entretanto, las autoridades de Pekín han hablado de su deseo de celebrar prontas negociaciones en un intento de engañar a la opinión pública.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Socialista de Viet Nam exige resueltamente que las autoridades de Pekín retiren inmediata e incondicionalmente a todas sus tropas agresoras al otro lado de la frontera histórica que ambas partes han convenido en respetar, que pongan fin inmediatamente a todos los crímenes contra el pueblo vietnamita, que dejen de mover hitos fronterizos adentrándolos en territorio vietnamita y que cesen todos los demás intentos de cambiar la frontera histórica entre ambos países.

ANEXO II

Nota de fecha 21 de marzo de 1979 dirigida al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular de China por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Socialista de Viet Nam

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Socialista de Viet Nam acusa recibo de la nota de fecha 19 de marzo de 1979 del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular de China y desea hacer constar claramente los puntos de vista de la parte vietnamita, a saber:

1. Desde el 17 de febrero de 1979, los dirigentes chinos han librado descaradamente una guerra de agresión contra Viet Nam. Para defender la independencia, la soberanía y la integridad territorial de su patria, el pueblo vietnamita, unido como un solo hombre, se ha alzado en una lucha heroica y ha asestado duros golpes a los agresores. En aras de la paz y la justicia, amplios sectores de la opinión pública mundial han prestado fuerte apoyo a la lucha del pueblo vietnamita. El pueblo y las tropas chinas también han expresado protestas cada vez más enérgicas contra la guerra de agresión que libran en Viet Nam los dirigentes de Pekín.

Frente a esta situación, el 5 de marzo de 1979, los dirigentes chinos declararon que empezarían a hacer regresar a todas sus tropas.

Al día siguiente, 6 de marzo de 1979, el Gobierno vietnamita hizo constar claramente su posición:

"... los dirigentes de China, que iniciaron la guerra de agresión en Viet Nam, deben poner fin permanente a la agresión, deben retirar inmediata, completa e incondicionalmente sus tropas al otro lado de la frontera histórica que las dos partes convinieron en respetar, deben respetar estrictamente la independencia, la soberanía y la integridad territorial de Viet Nam.

"...

"Si China retira realmente todas sus tropas del territorio vietnamita, como lo ha declarado, después del retiro total de las tropas chinas al otro lado de la frontera histórica que las dos partes convinieron en respetar, la parte vietnamita estará dispuesta a iniciar negociaciones inmediatamente con la parte china a nivel de Viceministro de Relaciones Exteriores sobre el restablecimiento de relaciones normales entre los dos países. El lugar y la fecha serán determinados por las dos partes." (A/34/107-S/13144, anexo)

El 15 de marzo de 1979, el Ministerio de Relaciones Exteriores de Viet Nam envió al Ministerio de Relaciones Exteriores de China una nota, en la que, reafirmaba la posición expresada el 6 de mayo de 1979 y daba además detalles sobre fecha, lugar y contenido de las negociaciones (A/34/121-S/13174, anexo).

El 17 de marzo de 1979, el Jefe del Departamento para China del Ministerio de Relaciones Exteriores de Viet Nam se reunió con el Encargado de Negocios interino de la Embajada de China en Viet Nam para informarse acerca de la respuesta china a la nota de 15 de marzo dirigida por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Viet Nam. Subrayó asimismo que todas las tropas chinas deberían regresar a su país antes de que comenzaran las negociaciones, como lo hizo constar la parte vietnamita en su nota del 15 de marzo.

Por medio de estas tres propuestas de la parte vietnamita, la opinión pública mundial y el pueblo chino se dan cuenta de que, si bien hacen uso de su derecho de legítima defensa para luchar contra la agresión de los dirigentes chinos con el fin de defender la independencia, la soberanía y la integridad territorial de su patria, el Gobierno y el pueblo vietnamitas abogan persistentemente por un arreglo negociado de todos los problemas relativos a las relaciones entre ambos países.

2. El 19 de marzo de 1979, el Ministerio de Relaciones Exteriores de China envió una respuesta a la nota de 15 de marzo del Ministerio de Relaciones Exteriores de Viet Nam, exponiendo los puntos de vista chinos sobre el momento y el lugar de las negociaciones.

Pero hay una cuestión importante: aunque varias personalidades de los círculos dirigentes de Pekín han declarado que China completó el retiro de tropas el 16 de marzo de 1979, las tropas chinas han permanecido hasta ahora estacionadas en territorio vietnamita en 16 lugares y 3 sectores, estando algunos lugares de 10 a 20 kilómetros en el interior del territorio vietnamita. Además han continuado cometiendo crímenes contra el pueblo vietnamita. La parte china también ha movido una serie de hitos fronterizos adentrándolos en territorio vietnamita. Ha enviado también fuerzas armadas para que cometan repetidas violaciones del territorio vietnamita.

De la situación antes expuesta se desprende claramente que los dirigentes de Pekín no acompañan con hechos sus palabras. Están creando obstáculos a una pronta iniciación de las negociaciones y, al propio tiempo, han continuado haciendo amenazas de guerra de agresión contra Viet Nam.

En la nota de 19 de marzo del Ministerio de Relaciones Exteriores de China, la parte china hablaba profusamente de "amistad", en realidad para ocultar sus actos de agresión. Mientras habla de "negociaciones", trata de legalizar su ocupación de muchas zonas del territorio vietnamita. Por otro lado, ha pedido que la parte vietnamita cambie la llamada "política errónea de hostilidad hacia China" y "ponga fin a las provocaciones e invasiones armadas contra China". Estas son alegaciones insolentes llamando a lo blanco negro, y destinadas a poner en pie de igualdad al agresor y al pueblo que lucha contra la agresión.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de Viet Nam desea afirmar una vez más que, tras el retiro completo de las tropas chinas al otro lado de la frontera histórica que ambas partes han convenido en respetar, la parte vietnamita estará dispuesta a entablar inmediatamente negociaciones con la parte china para examinar

medidas urgentes a fin de mantener la paz y la estabilidad en la zona fronteriza, sobre la base del respeto a la independencia, la soberanía y la integridad territorial, y del restablecimiento de relaciones normales entre ambos países.

Al Gobierno de la República Socialista de Viet Nam le anima constantemente la buena voluntad y el deseo de preservar la amistad tradicional entre los pueblos vietnamita y chino. Si de aquí al 28 de marzo de 1979, todas las tropas chinas han regresado a su país, la parte vietnamita propone comenzar las negociaciones el 29 de marzo de 1979; las reuniones se llevarán a cabo alternativamente en Hanoi y Pekín, celebrándose la primera serie de las negociaciones en Hanoi.

Si las tropas chinas continúan ocupando territorio vietnamita, el ejército y el pueblo vietnamitas ejercerán resueltamente su legítimo derecho a su propia defensa para salvaguardar la independencia, la soberanía y la integridad territorial de su patria.

La responsabilidad por demorar las negociaciones recaerá íntegramente en la parte china.

